



# Así es, si así fue

(España: De los Trastámara a los Austrias)

de Juan Asperilla

Dirección:

**Laila Ripoll**

Producciones  
Andrea D'Odorico



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE ANÁLISIS ECONÓMICO



La Suma de Todos

Comunidad de Madrid

www.madrid.org



# Así es, si así fue

(España: De los Trastámara a los Austrias)

## LA CREACIÓN DE UN IMPERIO

Cuna nos recibe el mundo y tumba nos despide. Personas, estirpes, generaciones, reinos e imperios llegan a la vida de la mano del Destino, Dios o la Fortuna, y asidos por esa misma mano salen de ella. Entre dos silencios, un universo de ruido y hombres. Algunos con fama, riqueza y gloria, y otros sin ella. Algunos con desmedidos apetitos de poder, y otros con un único deseo de justicia. “¡Qué difícil es crear un imperio y qué fácil criticarlo!”, pensarán unos. “¡Qué arduo es someterse y qué sencillo matar a quién se rebela!”, estimarán otros. La existencia desde siempre ha estado sumergida en estas batallas.

*Así es, si así fue* es una comedia humanística que muestra la sociedad española desde comienzo del siglo XV hasta mediados del XVI. Un recorrido que reúne las más bellas voces de la tradición oral y escrita de la Baja Edad Media, el Renacimiento y los albores del Barroco; y en el que se trasluce el alma de todo un pueblo que, transitando de generación en generación, conocerá el fin de la dinastía de los Trastámara, la llegada de los Austrias y la coronación en Italia de Carlos V.

En la palabra de personajes de muy diversa condición, asistimos a la recreación de una época cuyas semejanzas con la España actual no dejarán de sorprender. Han sido numerosos los materiales utilizados para dibujar este insólito lienzo, desde canciones y refranes hasta crónicas, diarios y cartas, sin olvidar conocidos poemas y textos teatrales. Una imagen del pasado que, como si de un espejo se tratara, nos descubrirá la identidad de nuestro presente. Los poderosos de ayer son los de hoy. Los sometidos de entonces son los de ahora. Los mismos vicios y virtudes. También los mismos deseos, amores y esperanzas.

“Recuerde el alma dormida,  
avive el seso y despierte  
contemplando  
cómo se pasa la vida,  
cómo se viene la muerte  
tan callando”.



Como telón de fondo, la creación de una Monarquía universal. Primero, un reino: Castilla. Luego, un estado de reinos: España. Por último, una nación de naciones: El Imperio. Guerra y paz. Pactos, contiendas civiles, enfrentamientos, odios, muertes. Reinas legítimas: la Beltraneja; y reinas usurpadoras: Isabel la Católica. Auténticos religiosos: Santa Teresa de Ávila, Fray Luis de León, San Juan de la Cruz; y fanáticos inquisidores: Tomás de Torquemada. Una cultura que se impone con violencia: la cristiana; y otras que, con expulsiones y sometimientos, se apagan: la judía y la árabe. Poetas: Jorge Manrique, Juan de Mena, el Marqués de Santillana; dramaturgos: Fernando de Rojas, Torres Naharro; músicos: Juan de la Encina. Reyes y reinas: Juan II, Enrique IV, Isabel I de Castilla, Fernando II de Aragón, Juana la Loca, Carlos I. Descubridores de mundos: Cristóbal Colón. Cronistas e historiadores: Hernando del Pulgar, Alonso de Palencia. Frailes que denuncian abusos: Bartolomé de las Casas. Música cristiana, andalusí y sefardí. Y lugares, muchos lugares: Burgos, Palencia, Zamora, Salamanca, Valladolid, Sevilla, Granada, Barcelona, Oñate, Valencia, Orense, Badajoz, Gante, Bolonia, América...

Un reino, un estado y un imperio se crea con territorios, personas y hechos; y se recrea con las palabras de aquellos que lo vivieron. “Así fueron” decimos al escucharlos, y nos sorprendemos al descubrir que en aquellas mismas voces también somos. En la constante sucesión de vidas hay siempre algo de eterno. *Así es, si así fue.*

**Juan Asperilla**

“Triste y dolorida España  
despierta y haz que tantos  
males pasen, y vuelvan a ti  
el amor, la paz y la firmeza”.

**Marqués de Santillana**



## UN PEDAZO DE HISTORIA HECHO TEATRO

**E**xplicar de dónde venimos para comprender quienes somos, asomarnos a nuestro ayer de la mano de los poetas y los músicos que nos precedieron, viajar al pasado para regresar al presente con la mochila repleta de preguntas que nos ayuden a comprender quienes somos, dónde estamos...

Preguntas, más preguntas y, de vez en cuando, alguna respuesta. La maravilla del teatro, la capacidad de viajar más allá del espacio y el tiempo, la maravilla de reconocernos en los demás, de vernos reflejados encima del escenario, de asombrarnos con lo que nos une más que con lo que nos separa.

Y es que *Así es, si así fue* es mucho más que un paseo por la historia.

Repito privilegios: el de trabajar un hermoso y potente texto de Juan Asperilla, sensible y riguroso, el de contar con cuatro actores enormes y dos excelentes músicos, el de repetir con un grande de la escena como es Andrea D'Odorico.

Un texto rico y complejo, que aún lo mejor de lo culto y de lo popular, succulento juego de espejos en el que no se le hace ascos a nada, lírico y épico, tierno y duro, serio y grotesco, formal y cómico. Como la vida misma. Y como la muerte también.

Verónica Forqué, Joaquín Notario, José Manuel Seda y Juan Fernández. Actores grandes, de los que nos hacen soñar y evadirnos, de los que nos emocionan y nos estremecen. Actores que no nos dejan indiferentes, de los que llenan con su presencia cualquier lugar.

Repetir con Marcos León siempre es una garantía. El trabajo de investigación con las músicas antiguas, con las populares, con la tradición dándose la mano con nuestros días. Y su voz cálida apoyándose siempre en los instrumentos en vivo. Desde pisar el suelo con Juan del Enzina hasta tocar el cielo con San Juan de la Cruz. Y cuerdas, zanfonas, panderos, voces, percusiones...

Andrea D'Odorico arriesga una vez más embarcándose y embarcándonos en un teatro de calidad, arrastrándonos a todos con su entrega y su sabiduría. Una nueva propuesta teatral ilusionante, que fascina desde el primer momento.

Blanca de Navarra

Laila Ripoll

# Así es, si así fue

(España: De los Trastámara a los Austrias)

## EQUIPO ARTÍSTICO

Diseño escenografía	<b>Andrea D'Odorico</b>
	<b>Mónica Boromello</b>
Diseño de iluminación	<b>Juan Gómez Cornejo</b>
Vestuario	<b>Lorenzo Caprile / Sastrería Cornejo</b>
Supervisión de vestuario	<b>Ana Rodrigo</b>
Diseño gráfico	<b>Esperanza Santos</b>
Videoescena	<b>Álvaro Luna</b>
Música e instrumentos	<b>Marcos León</b>
Texto	<b>Juan Asperilla</b>
Ayudante de dirección	<b>Antonio Verdú</b>
Dirección	<b>Laila Ripoll</b>

## REPARTO

**Verónica Forqué**  
**Juan Fernández / José Luis Patiño**  
**Joaquín Notario**  
**José Manuel Seda**

Músicos **Marcos León**  
**Rodrigo Muñoz**

## EQUIPO TÉCNICO

Realización de escenografía	<b>Neo escenografía S.L.</b>
Transporte	<b>Transdecor</b>
Imprenta	<b>Huna Comunicación</b>
Audiovisuales	<b>Óscar White / Ignacio Ruiz Maeso</b>
Maquinaria	<b>José Rubini / Carlos Barahona</b>
Iluminación	<b>Fermín Blanco</b>
Sastrería / Peluquería	<b>Bárbara Quero</b>
Regiduría y gerencia	<b>Gema Monja</b>

## EQUIPO DE COMUNICACIÓN

Prensa y Comunicación **Toniflix Comunicación**  
Comunicación On-Line y RRSS **Tamara Morillo**

## EQUIPO DE PRODUCCIÓN

Ayudante de Producción **Raquel Merino**  
Producción **Andrea D'Odorico**

“Quedó la reina preñada por Don Beltrán de la Cueva que si fuera del rey fecundada quedara virgen y nueva”.

Anónimo



## Formación y trayectoria del Equipo Técnico

### Producción

### Andrea D'Odorico

En 1969 recibe el título de Dottore in architettura (Doctor en arquitectura) por la Facultad de Arquitectura de Venecia.

Trabaja en Suiza en el estudio de arquitectura de Mirco Rabanne realizando la construcción de la Residencia del Covento de los Capuchinos de Sion (iglesia, coro y refectorio), viviendas en Lausanne, y bloques de residencia de Alta Montaña.

En 1971 se traslada a España.

Paralelamente a sus trabajos como arquitecto participa como escenógrafo en los montajes de *Sabor a miel*, de Shelag Delaney; *La cocina*, de Arnold Wesker; *Antígona*, de Anouilh; *Los gigantes de la montaña*, de Pirandello (Teatro María Guerrero); *Hedda Gabler*, de Ibsen y *Macbeth*, de Shakespeare (Teatro Español); todos ellos dirigidos por Miguel Narros; *La Celestina* de Fernando de Rojas, dirigido por José Tamayo.

En 1978 junto a Miguel Narros funda el Teatro Estable Castellano (TEC) (1978-1980). Entre sus trabajos de este período destacan: *Así que pasen cinco años* de Lorca con el pintor José Hernández, *Tío Vania* de Chéjov, *Don Carlos* de Schiller y *La dama boba* de Lope de Vega.

En este período realiza también las escenografías de *El rey de Sodom* de Arrabal (CDN); *Retrato de una dama con perrito*, de Luis Riaza (CDN) y *Las mujeres sabias*, de Molière.

En 1980 crea el Teatro del Arte (1980-1984). Entre sus creaciones destacan: *La danza macabra*, de Strindberg; *Final de partida*, de Beckett; *Don Juan Tenorio*, de Zorrilla; *Seis personajes en busca de autor*, de Pirandello; *El rey Lear*, de Shakespeare.

En 1984 es nombrado director técnico del Teatro Español (1984-1989). Durante este período realizará las escenografías de *La casa de Bernarda Alba*, de García Lorca, dirigida por José Carlos Plaza; y los montajes dirigidos por Miguel Narros: *El castigo sin venganza*, de Lope de Vega; *El concierto de San Ovidio*, de Buero Vallejo; *Sueño de una noche de verano*, de Shakespeare; *La malquerida*, de Benavente; *Largo viaje hacia la noche*, de O'Neill; *Así que pasen cinco años*, de Lorca.

Entre 1990 y 1994 realiza: *El hombre, la bestia y la virtud*, de Pirandello, con dirección de John Strasberg; *El caballero de Olmedo*, de Lope de Vega (CNTC); *Regreso al hogar*, de Pinter, con dirección de María Ruiz; *Fiesta barroca* (Madrid Capital Cultural 1992); *A puerta cerrada*, de Sartre; *Marat/Sade*, de Peter Weiss (CDN); *La Truhana*, de Antonio Gala y *La Gallarda*, de Alberti (Inauguración de la Exposición de Sevilla de 1992. Teatro Central).

“Estos reinos han sido muy mal gobernados y la reina Doña Isabel por su mala gobernación debe estar en el infierno; y también el rey de Aragón, que con ella non hacía sino robar y disipar, y ser muy tirano”.

Pedro García Sarmiento  
(Corregidor de Medina del Campo)



En 1993 crea la empresa Producciones Andrea D'Odorico cuyos montajes más notables son: *La doble inconstancia*, de Marivaux; *Seis personajes en busca de autor*, de Pirandello; *La discreta enamorada*, de Lope de Vega; *El sí de las niñas*, de Moratín; *La vida que te di*, de Pirandello; *El rey Lear*, de Shakespeare; *Los enamorados*, de Goldoni; *Mañanas de abril y mayo*, de Calderón; *Panorama desde el puente*, de Arthur Miller; *Tío Vania*, de Chejov; *El sueño de una noche de verano*, de Shakespeare; *Doña Rosita la soltera*, de García Lorca; *Salomé*, de Oscar Wilde; *Así es (si así os parece)*, de Luigi Pirandello; *La señorita Julia*, de Strindberg. Todos ellos dirigidos por Miguel Narros.

Simultáneamente a sus trabajos como productor, escenógrafo, realiza para otros organismos de entidad pública y privada las siguientes escenografías: *Los bellos durmientes*, de Antonio Gala; *El burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina (CNTC); *Los puentes de Madison*, de James Waller; *El precio*, de Arthur Miller, dirección Jorge Eines; *Ay, Carmela*, de Sanchis Sinisterra; *Móvil*, de Sergi Belbel (CDN); *La cena de los generales*, de José Luís Alonso de Santos (Teatro Español); *Glengarry Glen Ross*, de David Mamet, con dirección de Daniel Veronese (Teatro Español); *Los Negros*, de Jean Genet, con dirección de Miguel Narros. En 2010 dirige la lectura dramatizada de *La Ilíada*, de Homero, basada en la obra de Alessandro Baricco, en colaboración con SEACEX, (CaixaForum, CDN).

#### **Premios:**

Premio de El Espectador y la Crítica por los *Gigantes de la montaña*, de Pirandello.

Premio Loewe a la mejor dirección artística Festival de San Sebastián por *Demonios en el jardín*.

Premio Goya 94 por *Tirano Banderas* (diseño de vestuario).

Premio Max a la mejor producción por *Panorama desde el puente*.

Premio de las Artes 2004 de Castilla la Mancha, a toda su trayectoria profesional.

Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes. Año 2010.

Premio Max 2010 a la mejor escenografía por *Glengarry Glen Ross*.

Premio Max 2011 a la mejor escenografía por *La avería*.

“Y mandamos que todos los judíos salgan con sus hijos e hijas, sirvientes y familiares, pequeños o grandes, de todas las edades, al fin de julio d'este año”.



---

Autor

## Juan Asperilla

“Pueden ver, pues, sus Altezas, que yo les daré oro cuanto hubieran menester, con muy poquita ayuda que sus Altezas me darán ahora”.

Cristóbal Colón

**Juan Asperilla (Juan Carlos Plaza-Asperilla)** es licenciado en Filología Hispánica, Psicología y Técnico en Comunicación. Realizó estudios de doctorado en Filología Italiana. Profesor del CENP en Madrid. En el mundo de la escena, ha trabajado con creadores como Andrea D’Odo-rico, Miguel Narros, Laila Ripoll, Natalia Menéndez, Luis Luque o Francisco Saponaro. Sus textos han sido interpretados por actores como Blanca Portillo, José Coronado, María Adán, Julieta Serrano, Israel Elejalde, Marcial Álvarez, Raúl Prieto o Margarita Lozano. Entre sus traducciones, destacan *La vida que te di*; y *Así es (si así os parece)*, de Luigi Pirandello; *Los enamorados*, de Carlo Goldoni; *El sacrificio de Abel*; y *La caprichosa corregida*, de Lorenzo Da Ponte. Es el autor del espectáculo *Paseo Romántico*; y de las dramaturgias de las obras *Homero, Ilíada* de Alessandro Baricco; y *Tantas voces*, de Luigi Pirandello. Como adaptador sobresalen sus versiones de *La señorita Julia*, de August Strindberg; las *Tres hermanas* de Antón Chéjov; y *Yo, el heredero*, de Eduardo de Filippo, de la que es también traductor. Autor de numerosas publicaciones, en la actualidad trabaja en la edición de su novela inédita *Los días*, y en una obra teatral sobre la figura de *Santa Teresa de Jesús*.





---

Dirección

## Laila Ripoll

Egresada de la Real Escuela Superior de Arte Dramático. Estudios de Interiorismo y Escenografía en la Escuela de Artes Aplicadas y Oficios Artísticos. Titulada en Pedagogía Teatral. Amplía su formación teatral con Declan Donellan, Miguel Narros, Josefina García Aráez, María Jesús Valdés o Mauricio Kartún, entre otros.

Actriz, autora y directora de escena, ha recibido, entre otros, el homenaje de la Muestra de teatro español de autores Contemporáneos, el premio “Ojo Crítico” de Radio Nacional de España, el Caja España de teatro, el “José Luis Alonso” de la Asociación de Directores de Escena, el primer premio del Certamen de Directoras de Escena de Torrejón (en dos ediciones), el “Artemad” y ha quedado finalista del Premio Nacional de Literatura Dramática, del Valle Inclán y del Premio Max al mejor autor teatral en castellano.

Con Producciones Micomicón, compañía que funda en 1991 junto a Mariano Llorente, José Luis Patiño y Juanjo Artero, ha dirigido los siguientes espectáculos: *El acero de Madrid*, *Mudarra*, *La dama boba*, *Castrucho* y *Arte nuevo de hacer comedias* de Lope de Vega, *El retablo de Maese Pedro* de Cervantes y Falla, *Macbeth* de Shakespeare, *La ciudad sitiada*, *Atra Bilis*, *Los niños perdidos*, *Cancionero Republicano*, *Árbol de la esperanza*, *Santa Perpetua*, *Basta que me escuchen las estrellas* y *Jocoserias*, dramaturgia de Mariano Llorente sobre textos de Calderón de la Barca.

También ha dirigido *Barcelona, mapa de sombras* de Lluïsa Cunillé (Centro Dramático Nacional), *Mihura Motel* de Ignacio García May (Teatro Español), *Del Rey abajo ninguno* de Rojas Zorrilla (Compañía Nacional de Teatro Clásico), *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* de Pablo Neruda, *Asamblea de mujeres* de Aristófanes, *Romance de lobos* de Valle Inclán, *Antígona* de Sófocles, *Paseo Romántico* y *Don Juan Tenorio*, entre otras.

Ha publicado o estrenado los siguientes textos: *Santa Perpetua*, *Restos: hueso de pollo*, *Basta que me escuchen las estrellas*, *Cancionero Republicano*, *Los niños perdidos*, *Pronovias*, *El cuento de la lechera*, *Que nos quiten lo bailao...*, *Samuel*, *La frontera*, *Victor Bevch*, *El día más feliz de nuestra vida*, *Atra Bilis (cuando estemos más tranquilas)*, *Unos cuantos piquetitos*, *Árbol de la Esperanza* y *La ciudad sitiada*. Su obra ha sido traducida al francés, rumano, portugués, árabe, italiano, griego, inglés, gallego y euskera.

2012: Homenaje de la Muestra de Teatro Español de Autores Contemporáneos de Alicante.

2013: Premio en el Festival de Teatro de Palencia a la Mejor directora por *Paradero desconocido*.

“Encargo y mando no se consienta que los indios vecinos y moradores en las dichas Indias reciban agravio alguno”.

Isabel la Católica



“Entraron en los pueblos los españoles como lobos y tigres y leones crudelísimos. No dejaban con vida ni niño, ni viejo, ni mujer preñada ni parida, que a todos desbarrigaban y cortaban a pedazos”.

Bartolomé de las Casas

## Diseño de Iluminación

### Juan Gómez Cornejo

Trabaja profesionalmente en el Teatro desde 1980, alternando labores como Iluminador y Director Técnico en diferentes Teatros y Festivales.

En la actualidad es presidente de la A.A.I. Asociación de autores de iluminación. (Ver [adadi.org](http://adadi.org))

Premiado con Max de Teatro en España a la mejor iluminación en las ediciones los años 2003 por *Panorama desde el puente* de A. Miller, dirección Miguel Narros, en el 2006 por *Divinas palabras* de Valle Inclán dirigido por Gerardo Vera y en el 2009 por *Barroco* dirigido por Tomâz Pandur.

Premio ADE (Asociación de directores de escena en España) a la mejor iluminación en la edición del 2005 por *Infierno (La divina Comedia-Dante)* dirigido por Tômaz Pandur, *El rey Lear* W. Shakespeare en el 2008 y *Madre Coraje* Bertolt Brech en el 2010.

Premio Nacional de Teatro en el 2011.

Premio Ceres de teatro 2012 por *La Loba y Grooming*.

Entre sus últimos trabajos podemos citar:

*Yo el heredero* de E. De Filippo, producida por Andrea D’Odórico y dirigida por Francesco Saponaro para el Teatro María Guerrero.

*Paradero desconocido* producida por Andrea D’Odórico y dirigida por Laila Ripoll

*Guerra y Paz* adaptación teatral para el Teatro Nacional de Croacia en Zagreb, dirigida por Tomâz Pandur.

*La vida es sueño* de Calderón, para la CNTC dirigida por Helena Pimenta.

*El veneno del teatro* de Rodolf Sirera dirigida por Mario Gas para los Teatros del Canal.

*El cojo de Inishmaan*, dirigida por Gerardo Vera para el Teatro Español de Madrid.

*El crédito* de Jordi Galceran dirigido por Gerardo Vera para el Teatro Maravillas de Madrid.

*Conversaciones con mamá* adaptación de Jordi Galceran dirigida por Juan Echanove para el Teatro Bellas artes de Madrid.

*La verdad sospechosa* dirigida por Elena Pimenta para la CNTC.

*Emilia* escrita y dirigida por Claudio Tolcachir para los Teatros del Canal.

*El viaje a ninguna parte* de Fernando Fernán Gómez dirigida por Carol López para el Centro Dramático Nacional.



“Nada te turbe,  
nada te espante,  
todo se pasa;  
quien a Dios tiene  
nada le falta.”

Santa Teresa de Jesús

---

Diseño de escenografía

## Mónica Boromello

Escenógrafa y arquitecta italiana, consigue la licenciatura en Arquitectura en el IUAV de Venecia en el año 2003, y en 2004 consigue el Master en Arquitectura del Espectáculo en la Universidad de Arquitectura de Genova, empezando así su trayectoria en el mundo del teatro y de las artes escénicas.

Desarrolla sus primeros pasos como ayudante de escenógrafos reconocidos como Guido Fiorato y Valeria Manari, y al mismo tiempo diseña sus primeras escenografías trabajando sobretodo en el Teatro Stabile de Genova, además de Bologna, Roma, Venecia, Milán, Nápoles, con incursiones en el mundo de la ópera y de la museografía.

En 2006 se traslada en España, donde va ampliando su formación y recorrido profesional como escenógrafa, trabajando con directores como Miguel Narros (*Yerma* y *La dama duende*), Fernando Soto (*Autopsia*, *Al final todos nos encontraremos*), Luis Bermejo (*La ruleta rusa*, *La ventana del Chigrinskji*, *Yo soy don Quijote de la Mancha*), Luis Luque (*La escuela de la desobediencia*, *Diario de un loco*), Paco Montes (*El feo*), Marina Bollain (*La ópera de tres peniques*), y colaborando con escenógrafos como Andrea D’Odorico, Alfonso Barajas, Elisa Sanz, Lluc Castells.

Paralelamente se dedica también al diseño de vestuario y al diseño de exposiciones de espacios y instalaciones efímeras para organismos como Acción Cultural Española o El País, y ha trabajado como docente de Instalaciones Escenográficas en el Master de Escenografía del Instituto Europeo de Design en Madrid.



## LA PRODUCTORA

### Año de fundación

Producciones Andrea D´Odorico se fundó en 1993.

### Evolución histórica

Desde 1972, las producciones de Andrea D´Odorico han dado continuidad a la colaboración artística emprendida con Miguel Narros y articulándose a nivel creativo, sobre la dirección de éste y sobre la escenografía y el diseño de producción de Andrea D´Odorico.

En 1993 Andrea D´Odorico, aborda la creación de una empresa dedicada en exclusividad a la producción teatral, teniendo en su haber hasta 2008, la cantidad de 50 montajes, todos dirigidos por Miguel Narros.

En 2008, Andrea D´Odorico, emprende una nueva etapa de producción con *Tantas voces...*, de Luigi Pirandello, dirigido por Natalia Menéndez y siguiéndole montajes como *Paseo romántico*, de Juan Carlos Plaza-Asperilla y dirección de Laila Ripoll (temporada 2010-11); la lectura dramatizada de *La Ilíada*, de Homero, dirigida por el propio Andrea D´Odorico; *La escuela de la desobediencia*, de Paco Bezerra y dirigida por Luis Luque (temporada 2011-2012), *Yo, el heredero*, de Eduardo De Filippo y dirección de Francesco Saponaro (temporada 2011-2012) y, por último, *Paradero desconocido* de Kressmann Taylor dirigido por Laila Ripoll (temporada 2012-2014).

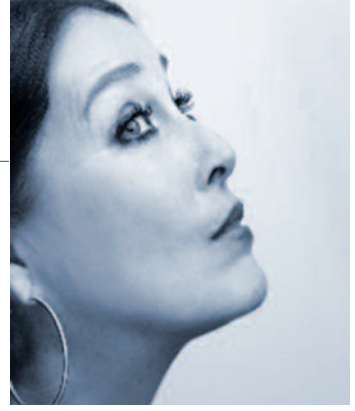
La productora ha colaborado con el sector público:

INAEM, Comunidad de Madrid, Red Española de Teatros y Auditorios, SEACEX (Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior), Comunidad Valenciana, Festival de Teatro Clásico de Almagro, Teatro Lope de Vega de Sevilla, Teatro Campoamor de Oviedo, Teatro Villamarta de Jerez, Teatro Calderón de Valladolid, Centro Cultural de la Villa, Teatro Español, Centro Dramático Nacional, Teatro Principal de Alicante, Festival Internacional de Teatro de Nápoles...

Con entidades privadas: Citibank, Diario El Mundo, Peroni España, El Corte Inglés y Mercedes Benz.

“Vivo, sin vivir en mí,  
y de tal manera espero,  
que muero, porque no muero”

San Juan de la Cruz



## Verónica Forqué

### Cine

- 2005 *La dama boba*. Dir.: Manuel Iborra  
2004 *Reinas*. Dir.: Manuel Gómez Pereira  
2001 *Sin vergüenza*. Dir.: Joaquín Oristrell  
1996 *De que se ríen las mujeres*. Dir.: Joaquín Oristrell  
1996 *El tiempo de la felicidad*. Dir.: Manuel Iborra  
1994 *Amor propio*. Dir.: Mario Camus  
1993 *Kika*. Dir.: Pedro Almodóvar  
1992 *¿Por que lo llaman amor cuando quieren decir, sexo?*.  
Dir.: Manuel Gómez Pereira  
1991 *Salsa rosa*. Dir.: Manuel Gómez Pereira  
1991 *Orquesta Club Virginia*. Dir.: Manuel Iborra  
1988 *Bajarse al moro*. Dir.: Fernando Colomo  
1987 *La vida alegre*. Dir.: Fernando Colomo  
1987 *Moros y cristianos*. Dir.: Luís García Berlanga  
1986 *El año de las luces*. Dir.: Fernando Trueba  
1984 *¿Que he hecho yo para merecer esto?*. Dir.: Pedro Almodóvar  
1978 *Los ojos vendados*. Dir.: Carlos Saura  
1977 *La guerra de papa*. Dir.: Antonio Mercero  
1974 *Una pareja distinta*. Dir.: José María Forqué  
1971 *Mi querida señorita*. Dir.: Jaime de Armiñan

### Teatro

- 2011-2013 *Shirley Valentine*. Dir.: Manuel Iborra  
2006 *¡Ay, Carmela!* Dir.: Miguel Narros  
2004 *Doña Rosita la soltera*. Dir.: Miguel Narros  
2003 *Sueño de una noche de verano*. Dir.: Miguel Narros  
1997 *Las sillas*. Dir.: Carles Alfaro  
1987 *¡Ay, Carmela!*. Dir.: José Luis Gómez  
1985 *Bajarse al moro*. Dir.: Gerardo Malla

### Televisión

- 2003 *La vida de Rita*. TVE  
1994 *Pepa y pepe*. TVE  
1990 *Eva y Adán, agencia matrimonial*. TVE  
1985 *Platos rotos*. TVE  
1980 *Ramón y Cajal*. TVE



---

### Premios

- Premio TEATRO ROJAS DE TOLEDO a la Mejor Actriz por *¡Ay, Carmela!* (2006).
- BIZNAGA DE PLATA del Festival de Cine de Málaga a la Mejor Actriz Protagonista por *Sin Vergüenza* (2001).
- MEDALLA DE ORO DE BELLAS ARTES entregada por Los Reyes de España (2000).
- Premio TP por la serie *Pepa y Pepe* (1995).
- GOYA a la Mejor Actriz Protagonista por *Kika* (1994).
- FOTOGRAMAS DE PLATA a la Mejor Intérprete de Televisión por *Eva y Adán, agencia matrimonial* (1990).
- GOYA a la Mejor Actriz Protagonista por *La vida alegre* (1988).
- GOYA a la Mejor Actriz de Reparto por *Moros y Cristianos* (1988).
- GOYA a la Mejor Actriz de Reparto por *El año de las luces* (1987).
- Premio LONG PLAY DE TEATRO por *Bajarse al moro* (1985).
- Premio DE LA ASOCIACION DE CRITICOS DE NUEVA YORK por *¿Que he hecho yo para merecer esto?* (1984).

### Varios

Directora de la obra teatral *Adulterios* (2009 - 2010) y *La tentación vive arriba* (2000).



## Juan Fernández

### Teatro

- 2013-2014 *En el nombre de la Rosa*, de Humberto Eco, Dir. Garbi Losada  
2012 *Electra de Eurípides*, Dir. Jose Carlos Plaza  
2011-2013 *Madame Bovary*, de Flaubert, Dir. Magüi Mira  
2010-2009 *Confidencias muy íntimas* de Jérôme Tonnre, Dir. JL Iborra  
2008-2009 *Don Juan, burlador de Sevilla* de Tirso de Molina,  
Dir. Emilio Hernández  
2008-2006 *Baraka* de Maria Goos, Dir. Josep M<sup>a</sup> Mestres  
2006-2005 *Yo Satán* de Antonio Álamo, Dir. Álvaro Lavín  
2001 *Cuaderno de bitácora*, Dir. Carlos Álvarez Osorio

### Televisión

- 2013 *Víctor Ros*, Joaquín Llamas  
2013 *El Rey* (TV Movie), Norberto López Amado  
2012-2010 *Tierra de Lobos*, Jorge Torregrosa  
2010 *Águila Roja*, Marc Vigil y Marco A. Castillo  
2009 *Los exitosos Pells*, varios directores  
2009 *Amar en tiempos revueltos*, Asier Aizpuru  
2009 *Los misterios de Laura*, Juan Calvo  
2008 *Cazadores de hombres*, varios directores  
2008 *Herederos*, Rafa Montesinos  
2007 *Ris*, varios directores  
2007 *Cuenta atrás*, Pablo Barrera  
2007-2006 *Los hombres de Paco*, varios directores

### Cine

- El corazón de la tierra*, Antonio Cuadri  
*Miguel y William*, Inés París  
*Lobo*, Miguel Cortois  
*La mala educación*, Pedro Almodóvar  
*Cámara oscura*, Pau Freixas  
*Eres mi héroe*, Antonio Cuadri  
*Atraco a las tres...y media*, Raul Marchand  
*El alquimista impaciente*, Patricia Ferreira  
*Hable con ella*, Pedro Almodóvar  
*La caja 507*, Enrique Urbizu  
*Fausto 5.0*, La Fura dels Baus  
*Lucia y el sexo*, Julio Medem  
*Gitano*, Manuel Palacios  
*Solas*, Benito Zambrano



## José Luis Patiño

### Teatro

- 2014 *El triángulo azul*. Dir. Laila Ripoll y M. Llorente. CDN  
2013 *Tomás Moro*. Dir. Tanzin Townsen.  
*Sagrado Corazón*, de J. Padilla. Dir. Eduardo Mayo  
*La asamblea de mujeres*, de Aristófanes. Dir. Laila Ripoll  
2010-11 *Paseo Romántico*, de C. Plaza. Dir. Laila Ripoll.  
*Ibsen tras el cristal*, texto y dirección I. García May  
*Drácula*, de B. Stoker. Dir. I. García 2009-10. CDN.  
2009 *Tantas Voces*, de L. Pirandello, Dir. Natalia Menendez.  
2008 *El Hombre que pudo ser rey*. Dir. I. Garcia May.  
*Don Gil de las calzas verdes*, de Tirso de Molina. Dir: Eduardo Vasco.  
2007 *Antropofagia*, de D. Palma. Dir: Jesús Cracio.  
*Los niños perdidos*, de Laila Ripoll. Dir: Laila Ripoll.  
*Viaje del Parnaso*. Dir. Eduardo Vasco. C.N.T.C.  
2006 *Sainetes*, de Ramón de la Cruz. Dir. Ernesto Caballero.  
2005 *Viaje del Parnaso*. Dir. Eduardo Vasco.  
*Continuidad de los parques*. Dir. Jaime Pujol. Dramaturgia 2000.  
2004 *Todas las palabras*. Dir. Mariano Lorente.  
*El dúo de La Africana*, de M. F. Caballero y M. de Echegaray.  
Dir. Juanjo Granda.  
2003 *Don Juan Tenorio*, de J. Zorrilla. Dir. Maurizio Scaparro. C.N.T.C.  
*La Dama Boba*, de Lope de Vega. Dir. Helena Pimenta. C.N.T.C.  
2001 *Atra Billis*, de Laila Ripoll. Dir. Laila Ripoll. Prod. Micomicón.

### Televisión

- Los niños robados*, Dir. Salva Calvo. Mod Prod.  
2012 *Gran Hotel*. Bambú Producciones.  
*El Don de Alba*. Walt Disney Pictures.  
*Aguila Roja*. Globomedia.  
2011 *Isabel*. DiagonalTV  
*Mario Conde*. DLP. Telemovie.  
2010 *Carrero Blanco*. Boca Boca. Antena3.  
*Raphael*. Dir. Manuel Ríos. Boca Boca.  
2008-2010 *El Internado*. Globomedia.  
2009 *Amar en tiempos revueltos*. DiagonalTV. TVE  
*Doctor Mateo*. NotroFilms. Antena 3.  
2008 *Aida*. Globomedia. Antena3

### Cine

- Lavapies Masala* Dir. Salvador Calvo. Flamenco Films.  
*Corazón Loco* Dir. Antonio del Real. Origen PC





## Joaquín Notario

### Teatro

*La verdad sospechosa*, de Ruíz de Alarcón (CNTC). Dir. Helena Pimenta

*La vida es sueño*, de Calderón de la Barca (CNTC). Dir. Helena Pimenta

*El perro del hortelano*, de Lope de Vega (CNTC), Dir. Eduardo Vasco

*El Alcalde de Zalamea*, de Calderón de la Barca (CNTC).

Dir. Eduardo Vasco

*¿De cuándo acá nos vino?*, de Lope de Vega (CNTC).

Dir. Rafael Rodríguez

*Las manos blancas no ofenden*, de Calderón de la Barca (CNTC).

Dir. Eduardo Vasco

*Del Rey abajo, ninguno*, de Francisco de Rojas Zorrilla (CNTC).

Dir. Laila Ripoll

*Don Gil de las calzas verdes*, de Tirso de Molina (CNTC).

Dir. Eduardo Vasco

*Amar después de la muerte*, de Calderón de la Barca (CNTC).

Dir. Eduardo Vasco

*La entretenida*, de Cervantes (CNTC). Dir. Helena Pimenta

*La celosa de si misma*, de Tirso de Molina (CNTC). Dir. Luis Olmos

*La serrana de la Vera*, de Luis Vélez de Guevara (CNTC). Dir. María Ruiz

*Peribañez y el comendador de Ocaña*, de Lope de Vega (CNTC).

Dir. J.L. Alonso de Santos

*La vida es sueño*, de Calderón de la Barca (CNTC). Dir. Calixto Bieito

### Televisión

2013 *Isabel*, Jordi Frades

2011 *Bandolera*, varios directores

2010 *Cuéntame cómo pasó*, Agustín Crespi

2010 *La princesa de Éboli* (Tv Movie), Beén Macías

2008 y 2009 *La señora*, Jordi Frades

### Cine

2013 *23-F*, Chema de la Peña

2010 *Lope*, Andrucha Waddington

2006 *Azul oscuro casi negro*, Daniel Sánchez Arévalo

2004 *El séptimo día*, Carlos Saura

2003 *Soldados de Salamina*, David Trueba

2002 *El alquimista impaciente*, Patricia Ferreira

2002 *X*, Luis Marías

2000 *Nadie*, Manuel Martín Cuenca

Premio interpretación festival de Mieres 2000

### Premios

Premio de interpretación *Nebrija Escena* 2011

Premio de interpretación Villa de Madrid 2006



## José Manuel Seda

### Teatro

- 2014 *El encuentro*. Teatro Español.  
2013 *El caballero de Olmedo*. Gira.  
2011-2012 *Yo, el heredero*. CDN.  
2008/09 *Fierrecilla domada*. Cia. Pérez y Goldsteing. Dir. Mariano de Paco.  
2007/08 *Fiel*.  
2005 *Después de Ricardo*. Dir. Julio Fraga. Avanti Teatro.  
2004 *Gurs. Una tragedia europea* de Jorge Semprún. Dir. Daniel Benoin.  
Producción: CAT, Teatro Nacional de Niza, Teatro de Luxemburgo.  
2003/2004 *El rey de Algeciras*. Dir. Julio Fraga. CAT.  
2000 *Troyanas*. Dir. Daniel Benoin. CAT.  
2000 *Gaviotas subterráneas*. Dir. Javier Osorio. Síntesis.  
1997 *Fe*. Dir. Julio Fraga. CAT-British Council.  
1996 *La doncella, el marinero y el estudiante*. Dir. Carlos Álvarez.  
Fundación Blas Infante.

### Television

- 2009-2010 *Física & Química*. Ida/Vuelta.  
2006/07/08 *Yo Soy Bea*. Grundy.  
2004 *Hospital Central*. Videomedia.  
2004 *La sopa boba*. Miramon Mendi.  
2004 *Los Serrano*. Globomedia.  
2004 *Aquí no hay quién viva*. Miramon Mendi.  
2001/2002 *Arrayán*. Linze T.V.  
2001 *Esencia de Poder*. Zeppelin.  
1998/1999/2000 *Plaza Alta*. Linze T.V.  
1997 *Vidas cruzadas*. Zeppelin.  
1998 *Mediterráneo*. Zeppelin.

### Tv Movie

- Coslada Cero*. Mundo Ficción.  
*El camino de Víctor*. Sakai Films. Dir. Dácil Pérez de Guzmán  
*Padre Coraje*. Dir. Benito Zambrano. Tesamun.

### Cine

- 2010 *23-f*. La zona.  
2006 *La distancia*. Dir. Iñaki Dorronsoro. Abaco Movies.  
1999 *Nadie conoce a nadie*. Dir. Mateo Gil. Maestranza Films.  
1999 *Solas. Secundario*. Dir. Mateo Gil. Maestranza Films.

### Cortometrajes

- 2013 *Alba*. Com y USJ.  
2000 *Nonato*. Loasur P. C. 2000



---

## Marcos León

### Teatro

- 1987 *Historia de una escalera*, de A. Buero Vallejo,  
Dir. José Pedro Carrión
- 1992 *Fiesta Barroca*, Dir. Miguel Narros, CNTC
- 1994 *Para que siga la vida*, de Ignacio del Moral, Dir. Rafael Ruiz
- 1994 *Un celoso extremeño*, de Cervantes,
- 1995 *El bosque es mi casa*, de Ignacio del Moral, Dir. Rafael Ruiz
- 1996 *Cita con la esperanza*, de Ignacio del Moral, Dir. Rafael Ruiz
- 1997 *Cándido*, de Voltaire, Dir. Rafael Ruiz
- 1998 *Nuestro mayor tesoro*, de Ignacio del Moral, Dir. Rafael Ruiz
- 1999 *El retablo de Maese Pedro*, Dir. Laila Ripoll
- 2001 *Cantacostumbres*, Dir. Carmen López
- 2001 *Atra Bilis*, de Laila Ripoll,
- 2002 *Jocoserias*, Dir. Laila Ripoll
- 2005 *Los niños perdidos*, de Laila Ripoll
- 2006 *Paseo Romántico*, Dir. Laila Ripoll
- 2006 *Cancionero Republicano*, Dir. Mariano Llorente y Laila Ripoll
- 2009 *Basta que me escuchen las estrellas*, de Laila Ripoll y  
Mariano Llorente
- 2009 *Arte nuevo de hacer comedias*, de Lope de Vega, Dir. Laila Ripoll y  
Mariano Llorente
- 2010 *Santa Perpetua*, de Laila Ripoll
- 2012 *La dama boba*, de Lope de Vega

### Coreografía y/o canciones tradicionales

- 1987 *Danzas de Matanza*, cía. Guirigay
- 1994 *Un celoso extremeño*, de Cervantes, Dir. Rafael Ruiz
- 1999 *El retablo de Maese Pedro*, Dir. Laila Ripoll, cía. Micomicón
- 2001 *Cantacostumbres*, Dir. Carmen López, cía. La Lavandería
- 2001 *Atra Bilis*, de Laila Ripoll, cía. Micomicón
- 2002 *Jocoserias*, Dir. Laila Ripoll, cía. Micomicón
- 2003 *Castrucho*, de Lope de Vega, Dir. Laila Ripoll, cía. Micomicón
- 2006 *Paseo Romántico*, Dir. Laila Ripoll
- 2007 *Del rey abajo, ninguno*, de Rojas Zorrilla, Dir. Laila Ripoll, CNTC
- 2007 *Árbol de la esperanza*, de Laila Ripoll
- 2008 *Basta que me escuchen las estrellas*, de Laila Ripoll
- 2008 *El caballero de Olmedo*, de Lope de Vega, Dir. Amaya Curieses
- 2009 *Peribáñez*, de Lope de Vega, Dir. Amaya Curieses
- 2009 *Arte nuevo de hacer comedias*, de Lope de Vega, Dir. Laila Ripoll y  
Mariano Llorente
- 2010 *Santa Perpetua*, de Laila Ripoll, cía. Micomicón
- 2011 *La asamblea de las mujeres*, de Aristófanes, Dir. Laila Ripoll
- 2012 *El burlador de Sevilla*, de Lope de Vega, Dir. Gonzala Martín
- 2013 *La discreta enamorada*, de Lope de Vega, Dir. Gonzala Martín
- 2013 *Entre Marta y Lope*, dir. por Gerardo Malla



---

## Rodrigo Muñoz

Estudia en el Conservatorio Profesional de Música de Segovia en la especialidad de percusión.

Continúa sus estudios de percusión en el Real Conservatorio Superior de Madrid y se especializa en Jazz en el la Escuela Superior de Música del País Vasco MUSIKENE. Paralelamente a sus estudios oficiales se forma en otras ramas de la percusión con maestros como Pedro Esteban, como ministril de música antigua, o Eliseo Parra en el mundo de la música tradicional.

Profesionalmente desarrolla su actividad entre sus trabajos netamente musicales de composición e interpretación con formaciones como Nuevo Mester de Juglaría y otras formaciones de jazz, rock y música tradicional, con sus trabajos de músico de escena, composición y preparación de actores para compañías como la de Manuel Canseco (*Julio César* de W. Shakespeare en 2001), Rakatá (*De Madrid a Toledo* de Tirso de Molina en 2006), Nao de Amores (*El Cristo de los Gascones* en 2008, *Auto de los Reyes Magos* en 2009 de Ana Zamora) o la Compañía Nacional de Teatro Clásico (*Del Rey Abajo Ninguno* de Rojas Zorrilla en 2007 y *De Cuándo Aquí nos Vino* de Lope de Vega en 2009).



---

# So it is and so it was

(Spain: From the Trastámara to the Habsburg)

## The Creation of an Empire

**A** *Si es, si así fue (So it is and so it was)* is a humanistic comedy showing Spanish society from the beginning of the 15th century right through the mid 16th century. A journey gathering the most beautiful voices rising from both the oral and written traditions and dating back to the Late Middle Ages, the Renaissance and the dawn of the Baroque period. Along the way, the soul of the Spanish people can be felt, generation after generation, as a witness to the end of the Trastámara dynasty, the arrival of the Habsburg family and Charles V's accession to the throne.

Our characters, of the most varied upbringing and lineage, show us a recreation of an age whose similarities with today's Spain is certainly striking. Yesterday's rich and powerful is not that different from today's. The oppressed then are the oppressed now. Same vices and virtues, same desires, love and hope.

As a theatrical backdrop, the rise of a Universal Monarchy: first, a kingdom: Castile. Next, a state of kingdoms: Spain. Last, a Nation of Nations: the Empire. Pacts, treaties, civil wars, skirmishes, eroticism, sodomy, hatred, death. Legitimate queens: Joanna La Beltraneja; usurper queens: Elisabeth the Catholic. True religious men and women: Saint John of the Cross and Saint Teresa of Avila; and fanatical Inquisitors: Thomas of Torquemada. A culture imposed by violence: the Christian; and others which, through submission and banishment, withered away: the Jewish and the Muslim culture. Altogether sharing and outlining what we know today as Spain: that of John II, Henry IV and the Catholic Monarchs; Jorge Manrique and the Marquis of Santillana; Christopher Columbus and Bartolomé de Las Casas. All of these staged in many different places and sceneries: Castile, Aragon, Catalonia, the city of Ghent, Bologna, America...

A Kingdom, a State and an Empire are built on blocks such as territories, people and facts; and are reenacted with the words uttered by those who lived in them. "That's the way they were", we say once we have listened to them and we are surprised at the fact that we still are, that we recognize ourselves in those same voices. In the constant succession of lives there is always an eternal pathos. *So it is and so it was.*

Juan Asperilla